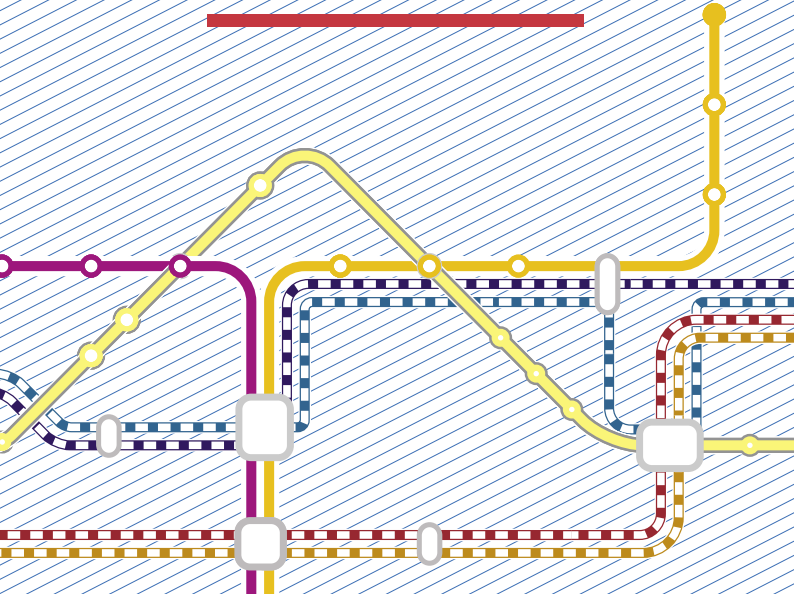
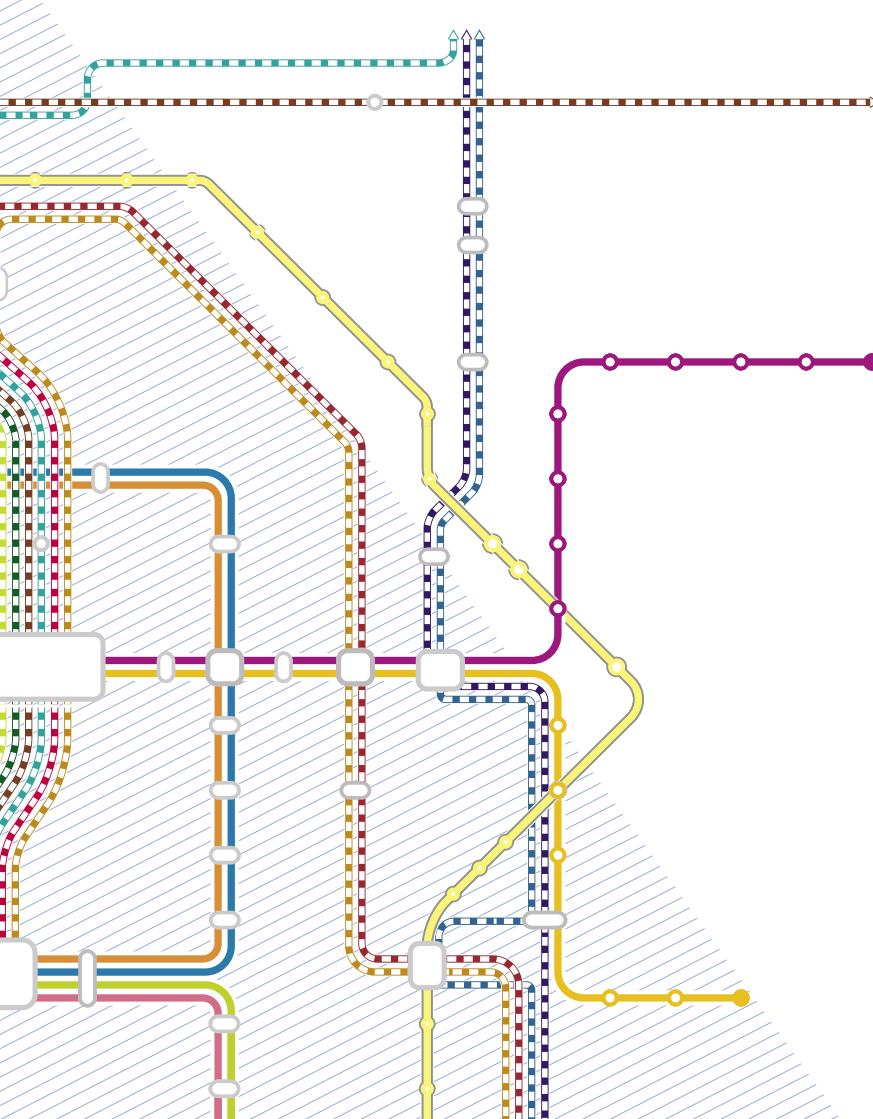


ROUTE FR.NL.EN

A stylized graphic of a transit map on a background of light blue diagonal lines. It features several colored lines representing routes: a yellow line with circular stops, a purple line with circular stops, a blue line with square stops, a red and white checkered line with square stops, and a brown and white checkered line with square stops. The lines are interconnected, forming a network of routes.









RÉPERTOIRE DE POCHE FR/NL/EN POUR LES TRANSPORTS PUBLICS
ZAKWOORDENBOEKJE FR/NL/EN VOOR HET OPENBAAR VERVOER
POCKET DICTIONARY FR/NL/EN FOR PUBLIC TRANSPORT



RÉPERTOIRE DE POCHE FR/NL/EN STIB

À quelle heure part le bus? Où se trouve l'arrêt?
Combien coûte un ticket? Où dois-je descendre?
Ce carnet vous aidera à répondre aux questions des voyageurs de la STIB.

Vous trouverez dans ce carnet :

-  **Des fiches SOS**
 - Je ne comprends pas
 - Chauffeur
 - Patrouilleur
 - BOOTIK – KIOSK – Conseiller en mobilité
 - Communiquer avec les voyageurs à mobilité réduite (PMR)
-  **Contact avec les voyageurs**
-  **Règles à bord du bus/tram/méTRO**
-  **Annonces en cas de problème**
-  **MOBIB**
-  **Indiquer le chemin**
-  **L'heure**
-  **Les nombres et glossaire**



ZAKWOORDENBOEKJE FR/NL/EN MIVB

Om hoe laat vertrekt de bus? Waar is de halte? Hoeveel kost een ticket? Wanneer moet ik uitstappen?

Dit boekje helpt je om te antwoorden op vragen van MIVB-reizigers.

SOS In dit boekje vind je:

SOS-fiches

- Ik begrijp het niet
- Bestuurder
- Patrouilleur
- BOOTIK – KIOSK – Mobiliteitsadviseur
- Communiceren met reizigers met beperkte mobiliteit (PBM)

 Contact met reizigers

 Regels in de bus/tram/metro

 Aankondingen bij problemen

 MOBIB

 De weg uitleggen

 De tijd

 Getallen en woordenlijst

STIB-MIVB FR/NL/EN POCKET DICTIONARY

When does the bus leave? Where is the stop? How much does a ticket cost? When do I have to get off?
This booklet helps you answer questions from STIB-MIVB passengers.

In this pocket guide you will find:

SOS SOS sheets

- I do not understand
- Driver
- Inspector
- BOOTIK – KIOSK – Mobility advisor
- Communicating with passengers with reduced mobility (PRM)

 Contact with passengers

 Regulations for bus/tram/metro passengers

 Emergency announcements

 MOBIB

 Giving directions

 Time

 Numbers and glossary

CHERS COLLÈGUES,

La connaissance des langues est clairement un atout à Bruxelles, capitale de l'Europe, d'autant plus lorsqu'on exerce un métier en contact avec des clients.

Développé il y a 8 ans et régulièrement mis à jour, ROUTE, ce dictionnaire de poche pour le transport public, compile l'essentiel du vocabulaire de base en français, néerlandais et anglais pour vous aider à répondre sans crainte aux clients. Facile d'emploi, simple et pratique, il est l'outil à toujours avoir à portée de main quand on travaille à la STIB. Vos efforts pour parler quelques mots dans l'autre langue seront très appréciés par les clients. Et avoir des clients satisfaits, c'est incontestablement la volonté de la STIB !

Plus que quelques mots, vous souhaitez réellement améliorer votre niveau en français ou en néerlandais ? Le taalPLANGues peut vous y aider. Mis en place en novembre 2018 au sein de la STIB, ce projet vise à former l'ensemble des collaborateurs, et en particulier ceux en contact quotidien avec les clients, à l'apprentissage du français ou du néerlandais via des cours présentiels et une plateforme d'exercices en ligne.

Vous l'aurez compris, le multilinguisme sera incontournable à l'avenir. L'utilisation de ROUTE ou le taalPLANGues sont des avancées dans ce sens. À vous de prendre les choses en main !

Nous vous remercions d'avance pour l'image positive de la STIB à laquelle vous contribuez.

Brieuc de Meeûs
CEO de la STIB

BESTE COLLEGA,

Talenkennis is onmiskenbaar een troef in Brussel, de Europese hoofdstad. En dat is des te meer het geval voor wie een beroep uitoefent met klantencontact.

Acht jaar geleden ontwikkelden we voor het openbaar vervoer het zakwoordenboekje ROUTE dat regelmatig wordt bijgewerkt. Je vindt er de basiswoordenschat in terug in het Frans, het Nederlands en het Engels om je te helpen om zonder schroom te antwoorden op vragen van klanten. Het is makkelijk te gebruiken en eenvoudig en praktisch opgesteld. Ideaal dus om altijd bij de hand te hebben wanneer je bij de MIVB werkt. Onze klanten zullen jouw inspanningen om een andere taal te spreken zeer op prijs stellen. En tevreden klanten, dat is zonder twijfel het doel van de MIVB!

Wil je meer dan enkele woordjes kunnen zeggen en je Frans of het Nederlands naar een hoger niveau tillen? Het MIVB 'taalPLANGues' kan je daarbij helpen. In november 2018 startte de MIVB met dit project om alle medewerkers, en met name wie dagelijks in contact staat met de klanten, het Frans of het Nederlands te leren door middel van klassikale opleiding en een elektronische leeromgeving.

Je hebt het begrepen... meertaligheid wordt in de toekomst de norm. Met ROUTE of het taalPLANGues zet je een stap in de goede richting. Het is nu aan jou om de uitdaging aan te gaan!

Ik bedank je alvast voor je bijdrage aan het positieve imago van de MIVB!

Brieuc de Meeûs
CEO MIVB



TABLE DES MATIÈRES

1. SOS	13	4. ANNONCES EN CAS DE PROBLÈME	41
Je ne comprends pas	14	Retard	42
Chauffeur/Conducteur	15	Déviation	43
Patrouilleur	19	Accident	43
BOOTIK – KIOSK – Conseiller en mobilité	23	Problème technique	44
Communiquer avec les voyageurs à mobilité réduite (PMR)	25	Météo	46
		Manifestation/grève	46
2. CONTACT AVEC LES VOYAGEURS	29	5. MOBIB	47
Saluer et prendre congé de quelqu'un	30	Conseils en matière de tarifs	48
Aider	31	Perdu/oublié/volé	50
Faire patienter	31	Payer	51
Oui/non	31	Valider	53
Remercier	32		
S'excuser	32	6. INDIQUER LE CHEMIN	55
Informar	33	Monter/descendre/changer de ligne	56
Calmer/rassurer	33	Indiquer le chemin	60
Avertir	33		
Objets trouvés et vol	34	7. L'HEURE	63
Plaintes	34	Quelle heure est-il ?	64
		L'horaire	67
3. RÈGLES À BORD DU BUS/TRAM/MÉTRO	35	8. LES NOMBRES ET GLOSSAIRE	69
Montée/descente	36		
Ordre/sécurité	36		
Respect/courtoisie	38		
Obligation/interdiction	38		
Colis et objets encombrants	39		

INHOUDSTAFEL

1. SOS	13	4. AANKONDIGINGEN BIJ PROBLEMEN	41
Ik begrijp het niet	14	Vertraging	42
Bestuurder	15	Omleiding	43
Patrouilleur	19	Ongeval	43
BOOTIK – KIOSK – Mobiliteitsadviseur	23	Technisch probleem	44
Communiceren met reizigers met beperkte mobiliteit (PBM)	25	Het weer	46
		Manifestatie/staking	46
2. CONTACT MET REIZIGERS	29	5. MOBIB	47
Begroeten en afscheid nemen	30	Tickettarieven adviseren	48
Helpen	31	Verloren/vergeten/gestolen	50
Even geduld	31	Betalen	51
Ja/nee	31	Valideren	53
Bedanken	32		
Zich excuseren	32	6. DE WEG UITLEGGEN	55
Informeren	33	Instappen/uitstappen/overstappen	56
Kalmeren/geruststellen	33	De weg uitleggen	60
Waarschuwen	33		
Verloren voorwerpen en diefstal	34	7. DE TIJD	63
Klachten	34	Hoe laat is het?	64
		De dienstregeling	67
3. REGELS IN DE BUS/TRAM/METRO	35	8. GETALLEN EN WOORDENLIJST	69
Instappen/uitstappen	36		
Orde/veiligheid	36		
Respect/hoffelijkheid	38		
Verplicht/verboden	38		
Bagage meenemen	39		

CONTENTS

1. SOS	13
I do not understand	14
Driver	15
Inspector	19
BOOTIK-KIOSK-Mobility advisor	23
Communicating with passengers with reduced mobility (PRM)	25
2. CONTACT WITH PASSENGERS	29
Greeting and saying goodbye	30
Helping	31
Asking someone to wait	31
Yes/no	31
Thanking	32
Apologising	32
Providing information	33
Calming/reassuring	33
Warning	33
Lost and stolen items	34
Complaints	34
3. REGULATIONS FOR BUS/TRAM/METRO PASSENGERS	35
Getting on/off	36
Order/safety	36
Respect/courtesy	38
Required/forbidden	38
Luggage	39

4. EMERGENCY ANNOUNCEMENTS

Delays	41
Diversion	42
Accident	43
Technical problem	43
The weather	44
Demonstrations/strike	46

5. MOBIB

Advice about fares	47
Lost/forgotten/stolen	48
Paying	50
Validation	51

6. GIVING DIRECTIONS

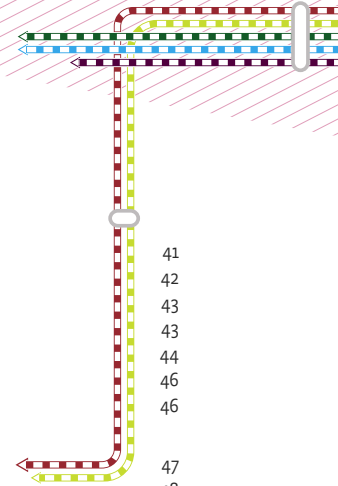
Getting on/getting off/changing	55
Giving directions	56

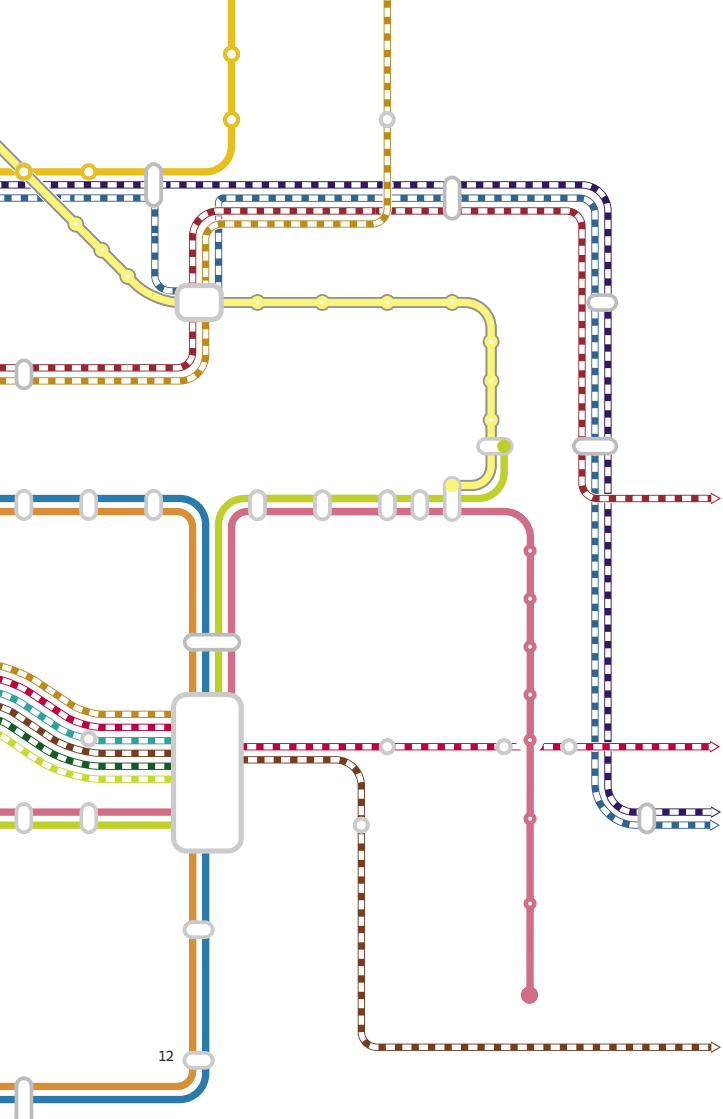
7. TIME

What time is it?	63
The timetable	64

8. NUMBERS AND GLOSSARY

	69
--	----





SOS



KIOSK



GO

BOOTIK

1

SOS Je ne comprends pas
SOS Ik begrijp het niet
SOS I do not understand

Que dites-vous?
 Wat zegt u?
 What did you say?

Pourriez-vous répéter, s'il vous plaît?
 Kunt u dat herhalen, alstublieft?
 Could you repeat that, please?

Pourriez-vous parler plus lentement, s'il vous plaît?
 Kunt u een beetje langzamer spreken, alstublieft?
 Could you speak a bit slower, please?

Parlez-vous également le néerlandais/l'anglais?
 Spreekt u ook Frans/Engels?
 Do you also speak French/Dutch?

Désolé, je ne comprends pas.
 Sorry, dat begrijp ik niet.
 Sorry, I do not understand.

Désolé, je ne comprends pas, je vais appeler un collègue.
 Het spijt me, ik begrijp het niet, ik roep een collega.
 Sorry, I do not understand. I will fetch a colleague.

J'apprends le français/le néerlandais/l'anglais.
 Ik leer Frans/Nederlands/Engels.
 I am learning French/Dutch/English.

Je ne parle pas encore bien le français. Je suis en train d'apprendre le français.
 Ik spreek nog niet zo goed Nederlands. Ik ben Nederlands aan het leren.
 I do not speak English very well. I am learning English.

Merci pour votre compréhension.
 Bedankt voor uw begrip.
 Thank you for your understanding.

SOS chauffeur
SOS bestuurder
SOS driver

MOBIB

Un ticket, s'il vous plaît.
 Een ticket, alstublieft.
 A ticket, please.

... euros et ... cents, s'il vous plaît.
 Dat is ... euro en ... cent, alstublieft.
 That will be ... euros and ... cents, please.

Avez-vous le compte juste ? Je ne peux rendre que sur 5 euros.
 Hebt u gepast geld? Ik kan alleen teruggeven op 5 euro.
 Do you have the exact money? I can only give change for a 5 euro note.

Veuillez valider votre ticket.
 Valideer uw ticket.
 Validate your ticket.

L'appareil ne fonctionne pas/est cassé/est défectueux/est en panne.

Het apparaat werkt niet/is stuk/is kapot/is defect.

The machine is not working/has broken down.

Veillez réessayer/essayer sur un autre appareil.

Probeer nog een keer/een ander apparaat.

Try again/another machine.

Veillez vous rendre dans une BOOTIK ou un KIOSK avec votre carte MOBIB. Votre carte est peut-être défectueuse.

Ga met uw MOBIB-kaart naar een BOOTIK of een KIOSK.

Misschien is uw kaart defect.

Take your MOBIB card to a BOOTIK or a KIOSK. Perhaps your card is faulty.

L'appareil est en panne.

Het apparaat is defect.

The machine is out of order.

J'ai oublié ma carte MOBIB.

Ik heb mijn MOBIB-kaart vergeten.

I forgot my MOBIB card.

Vous devez acheter un titre de transport.

U moet een ticket kopen.

You will need to buy a ticket.

Vous pouvez acheter un ticket à un distributeur GO.

U kunt een ticket kopen aan een GO-verkoopautomaat.

You can buy a ticket from a GO vending machine.

MONTÉE/DESCENTE INSTAPPEN/UITSTAPPEN GETTING ON/OFF

Veillez monter à l'avant, s'il vous plaît.

Gelieve vooraan in te stappen, alstublieft.

Please use the front doors to get on.

Veillez descendre à l'arrière, s'il vous plaît.

Gelieve achteraan uit te stappen, alstublieft.

Please use the rear doors to get off.

Veillez avancer, s'il vous plaît.

Gelieve door te schuiven, alstublieft.

Please move along.

Veillez laisser le couloir dégagé, s'il vous plaît.

Gelieve de middengang vrij te houden, alstublieft.

Please keep the aisle clear.

Terminus. Veillez descendre, s'il vous plaît.

Terminus/eindpunt. Gelieve uit te stappen, alstublieft.

Terminus/end of the line. Please get off here.

Désolé, vous ne pouvez descendre qu'à l'arrêt.

Het spijt me, u mag enkel uitstappen aan de halte.

Sorry, you can only get off at a bus/tram stop.

L'arrêt a été (temporairement) déplacé. Vous pourrez descendre dans un instant.

De halte is (tijdelijk) verplaatst. U kunt zo meteen uitstappen.

The stop has been moved (temporarily). You can get off in a minute.

ANNONCE/MESSAGE
AANKONDIGING/BOODSCHAP
ANNOUNCEMENT/MESSAGE



Chers voyageurs
 Beste reizigers
 Dear passengers

Votre attention, s'il vous plaît.
 Uw aandacht, alstublieft.
 Your attention, please.

Le bus/tram/méto rencontre un problème technique.
 De bus/tram/metro heeft een technisch probleem.
 The bus/tram/train has a technical problem.

Un problème est survenu sur la ligne.
 Er is een probleem op de lijn.
 There is a problem on the line.

Nous tentons de partir le plus rapidement possible.
 We proberen zo snel mogelijk te vertrekken.
 We are trying to leave as soon as possible.

Nous vous informerons dès que possible.
 We informeren u zo snel mogelijk.
 We will let you know as soon as possible.

Nous mettons le plus rapidement possible un autre bus/
 tram/méto à votre disposition.
 We voorzien zo snel mogelijk een andere bus/tram/metro.
 We will provide a replacement bus/tram/train as quickly as possible.

Vous pouvez prendre le tram devant/derrière nous / le
 prochain tram.
 U kunt opstappen op de tram voor ons/achter ons/op de
 volgende tram.
 You can get on the tram in front of us/behind us/the next
 tram.

Pour votre sécurité, il n'est pas permis de descendre ici.
 Voor uw veiligheid is het niet toegelaten om hier uit te
 stappen.
 For your safety you may not get out here.

Merci pour votre compréhension/votre patience.
 Bedankt voor uw begrip/uw geduld.
 Thank you for your understanding/patience.

SOS patrouilleur
SOS patrouilleur
SOS inspector

CONTRÔLE DE TITRE DE TRANSPORT
TICKETCONTROLE
TICKET INSPECTION

Puis-je voir votre titre de transport?
 Mag ik uw ticket zien?
 May I see your ticket?

Vous devez toujours valider votre titre de transport.
 U moet uw ticket altijd ontwaarden.
 You must always validate/stamp your ticket.

Si vous ne payez pas, vous recevez une amende.
 Als u niet betaalt, krijgt u een boete.
 If you do not pay, you will receive a fine.

Je dois dresser un PV.
Ik moet een PV opstellen.
I will have to issue a penalty ticket.

Pouvez-vous montrer vos papiers? Avez-vous votre carte d'identité?
Kunt u zich legitimeren? Hebt u uw identiteitskaart bij zich?
Can you prove your identity? Do you have your ID/passport with you?

Merci pour votre collaboration.
Bedankt voor uw medewerking.
Thank you for your cooperation.

Bon voyage.
Goede reis.
Have a safe journey.

INTERVENTION/MÉDIATION
INTERVENTIE/BEMIDDELING
INTERVENTION/MEDIATION

Qu'est-il arrivé?
Wat is er gebeurd?
What has happened?

Que se passe-t-il?
Wat gebeurt er?
What is happening?

Nous cherchons une solution le plus rapidement possible.
We zoeken zo snel mogelijk een oplossing.
We will try to find a solution as quickly as possible.

Nous vous informerons dès que possible.
We informeren u zo snel mogelijk.
We will let you know as soon as possible.

Je comprends votre mécontentement.
Ik begrijp uw ontevredenheid.
I understand your dissatisfaction.

Veuillez vous asseoir, s'il vous plaît.
Gelieve te gaan zitten, alstublieft.
Please sit down.

Veuillez me suivre, s'il vous plaît.
Wilt u mij volgen, alstublieft?
Would you follow me, please?

ORDRE/SÉCURITÉ
ORDE/VEILIGHEID
ORDER/SAFETY

Restez derrière la ligne, s'il vous plaît.
Achter de lijn blijven, alstublieft.
Stay behind the line.

Veuillez avancer, s'il vous plaît.
Gelieve door te schuiven, alstublieft.
Please move along.

Ne poussez pas, s'il vous plaît!
Niet duwen, alstublieft!
Do not push, please.

Du calme, s'il vous plaît.
Rustig, alstublieft.
Stay calm, please.

Un par un!
Één voor één!
One at a time!/One by one!

ÉVACUATION
EVACUATIE
EVACUATION

Puis-je vous demander (pour votre sécurité) de quitter le véhicule/la station?

Mag ik u (voor uw veiligheid) vragen het voertuig/het station te verlaten?

(For your safety) I must ask you to leave the vehicle/station.

Écoutez les accompagnateurs, s'il vous plaît.

Luister naar de begeleiders, alstublieft.

Listen to the staff for guidance, please.

Allez à gauche/droite.

Ga naar links/rechts.

Go left/right.

Gardez vos distances, s'il vous plaît. Faites attention où vous marchez.

Hou afstand, alstublieft. Pas op waar u loopt.

Keep your distance, please. Watch where you are going.

La station est fermée.

Het station is gesloten.

The station is closed.

→ Vous trouverez davantage de vocabulaire et de phrases pour les agents de sécurité dans le dictionnaire de poche GO-STOP. Intéressé(e)? Contactez Metro Training Centre.

→ In het zakwoordenboekje GO-STOP vind je meer woordenschat en zinnen voor bewakingsagenten. Geïnteresseerd? Contacteer Metro Training Centre.

→ In the GO-STOP glossary you will find more vocabulary and terms for security staff. Interested? Contact Metro Training Centre.

SOS BOOTIK – KIOSK – conseiller en mobilité
SOS BOOTIK – KIOSK – mobiliteitsadviseur
SOS BOOTIK – KIOSK – mobility advisor

(Comment) puis-je vous aider?

(Hoe) kan ik u helpen?

(How) can I help you?

Que puis-je faire pour vous?

Wat kan ik voor u doen?

What can I do for you?

Vous voyagez souvent/régulièrement/de temps en temps?

Reist u vaak/regelmatig/af en toe?

Do you travel often/regularly/occasionally?

Possédez-vous déjà une carte MOBIB?

Hebt u al een MOBIB-kaart?

Do you already have a MOBIB card?

Je vous conseille ce tarif.

Ik raad u dit tarief aan.

I would recommend you this fare.

Vous souhaitez renouveler/prolonger/mettre un terme à votre abonnement?

Wilt u uw abonnement vernieuwen/verlengen/stopzetten?

Do you want to renew/extend/cancel your season ticket?

Payez-vous en liquide ou par carte bancaire?

Betaalt u cash of met een bankkaart?

(Are you paying by) cash or card?

Vous devez monter/changer de ligne/descendre à l'arrêt ...

U moet instappen/overstappen/uitstappen aan halte ...

You need to get on/change/get off at ...

Vous trouverez l'horaire à chaque arrêt.
 U vindt de dienstregeling aan elke halte.
 The timetable is displayed at each stop.

Vous trouverez les lignes et les arrêts sur le plan du réseau/
 schéma de ligne.
 Op het netplan/lijnenschema ziet u de lijnen en de haltes.
 You can see the line/route and the stops on the network
 map/route map.

Pour les informations les plus récentes, surfez sur
 www.stib.be.
 Surf naar www.mivb.be voor de meest recente informatie.
 Go to www.stib.be for the most up-to-date information.

À votre service.
 Tot uw dienst.
 At your service.

Je vous en prie.
 Graag gedaan.
 Happy to help.

Bon voyage !
 Goede reis!
 Have a nice journey!

Vous pouvez acheter votre abonnement sur internet.
 U kunt uw abonnement online kopen.
 You can buy your season ticket online.

Vous pouvez recharger votre carte MOBIB à un distributeur
 GO.
 U kunt uw MOBIB-kaart aan een GO-verkoopautomaat
 opladen.
 You can reload your MOBIB card at a GO vending machine.

LES HEURES D'OUVERTURE DE OPENINGSUREN OPENING TIMES

Nous sommes ouverts de ... heures à ... heures. Le guichet est
 fermé le dimanche.
 We zijn open van ... uur tot ... uur. Het loket is gesloten op
 zondag.
 We are open from ... to ... The ticket office is closed on
 Sundays.

SOS communiquer avec les voyageurs à mobilité réduite (PMR) SOS communiceren met reizigers met beperkte mobiliteit (PBM) SOS communicating with passengers with reduced mobility (PRM)

AU TÉLÉPHONE AAN DE TELEFOON ON THE TELEPHONE

Pourriez-vous épeler votre nom?
 Kunt u uw naam spellen?
 Can you spell your name?

Possédez-vous une attestation valable (du SPRB Sécurité
 sociale)?
 Hebt u een geldig attest (van de GOB Sociale Zekerheid)?
 Do you have a valid certificate (from the BRPS Social
 Security)?

Où devez-vous vous rendre?
 Waar moet u naartoe?
 Where do you need to go to?

À quelle heure souhaitez-vous partir?
 Om hoe laat wilt u vertrekken?
 At what time do you want to leave?

À quelle heure devez-vous être sur place?
 Om hoe laat moet u ter plaatse zijn?
 At what time do you need to arrive?

À quelle heure souhaitez-vous revenir?
 Om hoe laat wenst u terug te keren?
 At what time do you want to come back?

Avez-vous un accompagnateur?
 Hebt u een begeleider?
 Do you have a carer?

Veuillez nous appeler un jour à l'avance.
 Gelieve ons een dag voordien te bellen.
 Be sure to call us the day before.

Le bus se trouve devant chez vous.
 De bus staat voor uw deur.
 The bus is waiting outside your home.

Nous devons partir sans vous.
 We zullen moeten vertrekken zonder u.
 We will have to leave without you.

Nous vous présentons toutes nos excuses, votre bus a un retard de ... minutes.
 Het spijt ons, uw bus heeft een vertraging van ... minuten.
 Sorry, your bus is running ... minutes late.

Nous vous présentons toutes nos excuses, nous ne pouvons pas garantir le trajet/l'aller/le retour.
 Het spijt ons, we kunnen de rit/de heenrit/de terugrit niet garanderen.
 Sorry, we cannot guarantee the service/the outward journey/the return journey.

Devons-nous conserver ce trajet pour plus tard?
 Behouden we dit traject voor later?
 Should we save this route for later?

N'oubliez pas votre monnaie pour les trajets non payés.
 Vergeet uw kleingeld niet voor de onbetaalde ritten.
 Do not forget your change for the unpaid trips.

CHAUFFEUR BESTUURDER DRIVER

Je suis devant chez vous.
 Ik sta voor uw huis.
 I am waiting outside your home.

Comment puis-je vous aider?
 Hoe kan ik u helpen?
 How can I help you?

Voulez-vous mon bras?
 Zal ik u mijn arm geven?
 Do you want to hold my arm?

Tout va bien? Ça va aller?
 Gaat het? Zal het gaan?
 Is that OK? Will that be OK?

SOS

Soyez prudent(e)!
Voorzichtig!
Be careful!

Attention à la marche.
Pas op voor het trapje.
Mind the step.

Je vais fixer votre fauteuil roulant/ceinture de sécurité.
Ik ga uw rolstoel/veiligheidsgordel vastmaken.
I am going to secure your wheelchair/fasten your safety belt.

Nous y sommes.
We zijn er.
There we are/we have arrived.

COLLABORATEUR STIB SUR LE RÉSEAU
MIVB-MEDEWERKER OP HET NET
STIB-MIVB STAFF MEMBER ON THE NETWORK

Je suis (collaborateur) de la STIB. Que puis-je faire pour vous?
Ik ben (medewerker) van de MIVB. Wat kan ik voor u doen?
I work for the STIB-MIVB. How can I help you?

Pour plus d'informations sur l'accessibilité, vous pouvez
appeler le 070 23 2000.
Voor meer informatie over toegankelijkheid, bel het nummer
070 23 2000.
For more information on accessibility, call 070 23 2000.



**contact avec les
voyageurs**

**contact met
reizigers**

**contact with
passengers**



2

SALUER ET PRENDRE CONGÉ DE QUELQU'UN
BEGROETEN EN AFSCHIED NEMEN
GREETING AND SAYING GOODBYE

Bonjour Madame/Monsieur
Dag mevrouw/meneer
Good morning/afternoon/evening madam/sir

Bonjour
Goededag
Hello

Bonjour
Goedemorgen
Good morning

Bonjour
Goedemiddag
Good afternoon

Bonsoir
Goedenavond
Good evening

Bonne journée
Prettige dag
Have a nice day

Bon voyage
Prettige reis/Goede reis/Goede rit
Have a safe journey

Au revoir
Tot ziens
Goodbye

AIDER
HELPEN
HELPING

(Comment) puis-je vous aider? Que puis-je faire pour vous?
(Hoe) kan ik u helpen? Wat kan ik voor u doen?
(How) can I help you? What can I do for you?

À votre service/Je vous en prie
Tot uw dienst/Graag gedaan
You're welcome

FAIRE PATIENTER
EVEN GEDULD
ASKING SOMEONE TO WAIT

Un moment s'il vous plaît.
Een momentje/ogenblik, alstublieft.
One moment, please.

OUI/NON
JA/NEE
YES/NO

Oui, bien sûr.
Ja, natuurlijk.
Yes, of course.

C'est exact.
Dat klopt.
That's right.

Volontiers.
Graag.
Yes, please.

D'accord!
Akkoord!
That's fine!

OK!
OK!
OK!

Je sais/je ne sais pas.
Ik weet het (niet).
I (don't) know.

REMERCIER
BEDANKEN
THANKING

Merci (beaucoup).
Dank u (wel).
Thank you (very much).

Merci (pour votre compréhension/votre patience).
Bedankt (voor uw begrip/geduld).
Thank you (for your understanding/patience).

S'EXCUSER
ZICH EXCUSEREN
APOLOGISING

Désolé(e)/Excusez-moi.
Sorry/Het spijt me.
Sorry/I'm sorry.

Nous vous présentons toutes nos excuses pour le désagrément.
Onze excuses voor het ongemak.
Apologies for the inconvenience.

Il s'agit d'un malentendu.
Het is een misverstand.
There must be some misunderstanding.

INFORMER
INFORMEREN
PROVIDING INFORMATION

Nous cherchons une solution.
We werken aan een oplossing.
We are working on it.

Nous vous informerons dès que possible.
We informeren u zo snel mogelijk.
We will let you know as soon as possible.

CALMER/RASSURER
KALMEREN/GERUSTSTELLEN
CALMING/REASSURING

Je comprends votre mécontentement.
Ik begrijp uw ontevredenheid.
I understand your dissatisfaction.

Veillez vous asseoir, s'il vous plaît.
Gelieve te gaan zitten, alstublieft.
Please sit down.

AVERTIR
WAARSCHUWEN
WARNING

Attention!
Pas op!/Opgelet!
Look out!

Soyez prudent!
Voorzichtig!
Be careful!

Des voleurs à la tire/pickpockets ont été signalés.
Er zijn zakkenrollers/pickpockets gesignaleerd.
There have been reports of pickpockets.

contact avec les voyageurs / contact met de reizigers / contact with passengers

**OBJETS TROUVÉS ET VOL
VERLOREN VOORWERPEN EN DIEFSTAL
LOST AND STOLEN ITEMS**

J'ai oublié mon sac à main dans le tram.
Ik heb mijn handtas in de tram vergeten.
I left my handbag on the tram.

Vous pouvez le signaler au bureau des objets trouvés dans la station de métro Botanique, ou via le Customer Care au 070 23 2000.
U kunt dit melden bij het kantoor van de verloren voorwerpen in het metrostation Kruidtuin of via Customer Care op 070 23 2000.
You should report it to the lost and found office in the metro station Botanique - Kruidtuin or to the Customer Care on 070 23 2000.

On m'a volé mon sac.
Mijn tas is gestolen.
My bag has been stolen.

Vous devez le signaler à la police.
U moet dit melden bij de politie.
You need to report this to the police.

**PLAINTES
KLACHTEN
COMPLAINING**

Vous pouvez déposer une plainte via le Customer Care au 070 23 2000.
U kunt een klacht indienen via Customer Care op 070 23 2000.
You can make a complaint to our Customer Care on 070 23 2000.

Vous pouvez compléter un formulaire sur notre site web www.stib.be.
U kunt een formulier invullen op onze website www.mivb.be.
You can use the form on our website, www.stib.be.



**règles à bord du
bus/tram/métro**

**regels in de
bus/tram/metro**

**regulations for
bus/tram/metro
passengers**

3



MONTÉE/DESCENTE
INSTAPPEN/UITSTAPPEN
GETTING ON/OFF

Veillez monter à l'avant, s'il vous plaît.
Gelieve vooraan in te stappen, alstublieft.
Please use the front door to get on.

Veillez descendre à l'arrière, s'il vous plaît.
Gelieve achteraan uit te stappen, alstublieft.
Please use the rear doors to get off.

Laissez d'abord descendre les voyageurs, s'il vous plaît.
Laat de andere reizigers eerst uitstappen, alstublieft.
Let the passengers get off first, please.

Terminus. Veillez descendre, s'il vous plaît.
Terminus/eindhalte. Gelieve uit te stappen, alstublieft.
Terminus/end of the line. Please get off here.

ORDRE/SÉCURITÉ
ORDE/VEILIGHEID
ORDER/SAFETY

Veillez avancer, s'il vous plaît.
Gelieve door te schuiven, alstublieft.
Please move along.

Ne poussez pas, s'il vous plaît.
Niet duwen, alstublieft.
No pushing, please.

Un par un!
Eén voor één!
One at a time!/One by one!

Veillez laisser le couloir dégagé, s'il vous plaît.
Gelieve de middengang vrij te houden, alstublieft.
Please keep the aisle clear.

Veillez vous écarter des portes.
Gelieve u van de deuren te verwijderen.
Please step away from the doors.

Ne vous appuyez pas sur les portes.
Niet tegen de deuren leunen.
Please do not lean against the doors.

Il est dangereux de bloquer les portes.
De deuren blokkeren is gevaarlijk.
Obstructing the doors is dangerous.

Pour votre sécurité, veuillez ne pas monter ou descendre pendant le signal.
Voor uw veiligheid mag u niet instappen of uitstappen tijdens het signaal.
For your safety you cannot get on or off while the signal is sounding.

Tenez-vous fermement. Le bus/tram/mé debate peut freiner soudainement.
Hou u goed vast. De bus/tram/metro kan plots remmen.
Hold on tight. The bus/tram/metro may brake suddenly.

RESPECT/COURTOISIE
RESPECT/HOFFELIJKHEID
RESPECT/COURTESY

Pourriez-vous céder votre place à cette femme enceinte/à cette personne âgée, s'il vous plaît?

Wilt u uw plaats geven aan deze zwangere vrouw/oudere dame/heer, alstublieft?

Would you mind giving your seat to the pregnant woman/elderly lady/gentleman, please?

Pourriez-vous faire de la place pour cette dame et sa poussette, s'il vous plaît ?

Wilt u plaats maken voor de dame met de buggy, alstublieft?
Can you make room for the lady with the buggy, please?

Veuillez ne pas déranger les autres voyageurs, s'il vous plaît.

Wilt u de medereizigers niet storen, alstublieft?

Please do not annoy the other passengers.

Voulez-vous libérer la plateforme réservée au fauteuil roulant s'il vous plaît?

Zou u alstublieft van het rolstoelplatform kunnen gaan?

Could you please move off the wheelchair platform?

OBLIGATION/INTERDICTION
VERPLICHT/VERBODEN
REQUIRED/FORBIDDEN

Vous devez le faire.

Dat moet.

You/they must do that.

C'est obligatoire.

Dat is verplicht.

That is a [legal] requirement.

Vous ne pouvez pas.

Dat mag niet.

That is not permitted.

C'est interdit.

Dat is verboden.

That is forbidden.

Stop! Arrêtez!

Stop! Niet doen!

Stop! Don't!

Vous (ne) pouvez (pas) manger/boire/fumer ici.

U mag hier (niet) eten/drinken/roken.

You are (not) allowed to eat/drink/smoke here.

Veuillez jeter vos déchets dans la poubelle, s'il vous plaît.

Gelieve uw afval in de vuilnisbak te gooien, alstublieft.

Please put waste in the bins.

Regardez l'affiche! Il est interdit de traverser les voies.

Kijk naar het bord! Het is verboden om de sporen over te steken.

Look at the sign! You are not allowed to cross the tracks.

COLIS ET OBJETS ENCOMBRANTS
BAGAGE MEENEMEN
LUGGAGE

Vous pouvez transporter gratuitement les colis de petite taille.

Kleine pakketten mag u gratis vervoeren.

You can take small items for free.

règles / regels / regulations

Pour les objets plus grands, vous devez acheter un ticket supplémentaire.

Voor grote voorwerpen moet u een extra ticket kopen.

You must buy an extra ticket for large objects.

Les poussettes pliables peuvent monter gratuitement.

Plooibare buggy's mogen gratis mee.

You can take folding buggies for free.

Pour les poussettes non pliables, vous devez acheter un ticket supplémentaire.

Voor niet-plooibare buggy's moet u een extra ticket kopen.

You must buy an extra ticket for non-folding buggies.

Vous pouvez monter avec votre vélo gratuitement.

U mag uw fiets gratis meenemen.

You can take your bicycle for free.

Les vélos ne sont pas autorisés pendant les heures de pointe.

Fietsen zijn niet toegelaten tijdens het spitsuur.

Bicycles cannot be carried during rush hours.

Les vélos ne sont pas autorisés dans ce véhicule.

Fietsen zijn niet toegelaten op dit voertuig.

Bicycles cannot be carried on this vehicle.

Les petits chiens et les chiens-guides pour aveugles peuvent voyager gratuitement.

Kleine honden en blindegeleidehonden reizen gratis.

Small dogs and guide dogs travel free.



annonces
en cas de
problème



aankondigingen
bij problemen

emergency
announcements

4



Chers voyageurs
Beste reizigers
Dear passengers

Votre attention, s'il vous plaît.
Uw aandacht, alstublieft.
Your attention, please.

RETARD
VERTRAGING
DELAYS

Le bus/tram a un retard de ... minutes.
De bus/tram heeft ... minuten vertraging.
The bus/tram is running ... minutes late.

Nous démarrerons dans un instant.
We vertrekken dadelijk.
We are leaving straight away.

Il y a beaucoup de circulation./Nous sommes dans un embouteillage.
Er is veel verkeer./We staan in de file.
There is a lot of traffic./We are in a traffic jam.

Vous pouvez demander une attestation de retard via le site web www.stib.be.
U kunt een vertragingsattest aanvragen via de website www.mivb.be.
You can request a delay certificate on the website www.stib.be.

DÉVIATION
OMLEIDING
DIVERSION

le détour = la déviation
de omleiding = de omlegging

Il y a une déviation.
Er is een omleiding.
There is a diversion.

L'arrêt a été déplacé.
De halte is verplaatst.
The stop has been moved.

Terminus temporaire. Veuillez descendre, s'il vous plaît.
Tijdelijk eindpunt. Gelieve hier uit te stappen, alstublieft.
Temporary terminus. Please get off here.

ACCIDENT
ONGEVAL
ACCIDENT

Un accident s'est produit.
Er is een ongeval gebeurd.
There has been an accident.

Les services de secours arrivent.
De hulpdiensten zijn onderweg.
The emergency services are on their way.

PROBLÈME TECHNIQUE
TECHNISCH PROBLEEM
TECHNICAL PROBLEM

Le bus/tram rencontre une panne technique.
De bus/tram heeft een technische panne.
The bus/tram has a technical fault.

Le tram a déraillé.
De tram is ontspoord.
The tram has been derailed.

La ligne est bloquée.
De lijn is geblokkeerd.
The line is blocked.

Ce service est interrompu pour une durée indéterminée.
Nous vous informerons dès que possible.
Deze dienst is voor onbepaalde tijd onderbroken. We informeren u als we meer weten.
This service is not running until further notice. We will let you know as soon as possible.

Nous vous présentons toutes nos excuses pour le désagrément. Vous pouvez prendre le tram suivant.
Onze excuses voor het ongemak. U kunt de volgende tram nemen.
Apologies for the inconvenience. You can take the next tram.

Un autre bus arrivera dans ... minutes.
Over ... minuten komt er een andere bus.
Another bus will be here in ... minutes.

En raison de problèmes techniques, le trafic entre les stations ... et ... est interrompu.
Door technische problemen is er een onderbreking tussen de stations ... en
Due to technical problems there is no service between stations ... and

Une navette de remplacement vous attend en surface.
U kunt bovengronds overstappen op een vervangbus.
You can change to a replacement bus service at ground level.

La porte est en panne = défectueuse.
De deur is buiten dienst = defect.
The door is faulty = out of order.

Le tram ne peut pas poursuivre sa route en raison d'un accident/d'un problème technique/de la météo/d'une manifestation.
De tram kan niet verder rijden door een ongeval/een technisch probleem/het weer/een betoging.
The tram cannot go any further because of an accident/a technical fault/weather conditions/a demonstration.

MÉTÉO
HET WEER
THE WEATHER

La chaussée est glissante/inondée.

De weg is glad/overstroomd.

The road is slippery/flooded.

Les voies sont inondées.

De sporen zijn overstroomd.

The line is flooded.

Les voies sont couvertes de neige/de glace.

Er ligt sneeuw/ijs op de sporen.

The tracks are covered with snow/ice.

Les voies sont couvertes de feuilles mortes/de branches.

Er liggen bladeren/takken op de sporen.

The tracks are covered with leaves/branches.

MANIFESTATION/GRÈVE
BETOGING/STAKING
DEMONSTRATION/STRIKE

En raison d'une action de grève, les bus/trams/métros ne circulent pas aujourd'hui.

Wegens een actie rijden er vandaag geen bussen/trams/metro's.

Because of industrial action there is no bus/tram/metro service today.

MOBIB



le titre de transport = le ticket = la carte MOBIB
 het vervoerbewijs = het ticket = de MOBIB-kaart = het biljet
 ticket = MOBIB card

CONSEILS EN MATIÈRE DE TARIFS
TICKETTARIEVEN ADVISEREN
ADVICE ABOUT FARES

un ticket d'1 voyage
 een 1 ritkaart
 a 1-trip ticket

un ticket de 5 (10) voyages
 een 5 (10) rittenkaart
 a 5 (10)-trip ticket

un ticket d'1 jour
 een dagticket
 a day ticket

un aller simple/un aller-retour
 enkel/heen en terug
 single/return

Acheter un ticket à l'avance est moins cher.
 Vooraf een ticket kopen is goedkoper.
 It is cheaper to buy a ticket in advance.

Vous pouvez acheter un ticket dans nos BOOTIK/KIOSK/
 SHOP/à un distributeur GO.
 U kunt een ticket kopen in een BOOTIK/KIOSK/SHOP/aan een
 GO-automaat.
 You can buy a ticket from a BOOTIK/KIOSK/SHOP/GO machine.

Vous voyagez seul(e)/en groupe?
 Reist u alleen/in groep?
 Are you travelling alone/in a group?

Vous voyagez souvent/régulièrement/de temps en temps?
 Reist u vaak/regelmatig/af en toe?
 Do you travel often/regularly/occasionally?

Alors... est la meilleure formule/le meilleur tarif.
 Dan is ... de beste formule/het beste tarief.
 In that case ... is the best solution/the best fare.

Je vous conseille de prendre un abonnement mensuel/
 annuel.
 Ik raad u aan een maandabonnement/jaarabonnement te
 kopen.
 I would recommend to get a monthly/yearly ticket.

Vous avez droit à un tarif social?
 Hebt u recht op een sociaal tarief?
 Are you eligible for discounted fares?

Les non-voyants, certains malvoyants et les enfants de
 moins de 12 ans voyagent gratuitement. Ils doivent toutefois
 demander une carte MOBIB. Elle coûte ... euros.
 Blinden, sommige slechtzienden en kinderen jonger dan
 12 jaar reizen gratis. Ze moeten wel een MOBIB-kaart
 aanvragen. Dat kost ... euro.
 People who are blind, some who are partially sighted and
 children under 12 travel free of charge. They do however
 need to apply for a MOBIB card. That costs ... euro(s).

Vous souhaitez renouveler/prolonger/mettre un terme à
 votre abonnement?
 Wilt u uw abonnement vernieuwen/verlengen/stopzetten?
 Do you want to renew/extend/cancel your season ticket?

Avez-vous une photo d'identité récente?
 Hebt u een recente pasfoto?
 Do you have a recent passport photo?

Puis-je avoir votre carte d'identité?
Mag ik uw identiteitskaart zien?
Can I see your identity card?

Avez-vous une attestation scolaire?
Hebt u een attest van de school?
Do you have a school certificate?

Avez-vous besoin d'une attestation pour votre employeur?
Hebt u een attest nodig voor uw werkgever?
Do you need a certificate for your employer?

Ma carte MOBIB est-elle valable dans les bus De Lijn/TEC et les trains de la SNCB?
Is mijn MOBIB-kaart geldig op de bussen van De Lijn/TEC en de treinen van de NMBS?
Is my MOBIB card valid on the De Lijn/TEC buses and the Belgian railway?

**PERDU/OUBLIÉ/VOLÉ
VERLOREN/VERGETEN/GESTOLEN
LOST/FORGOTTEN/STOLEN**

J'ai perdu ma carte MOBIB. J'ai égaré ma carte MOBIB.
Ik ben mijn MOBIB-kaart verloren. Ik ben mijn MOBIB-kaart kwijt.
I have lost my MOBIB card.

On m'a volé ma carte MOBIB.
Mijn MOBIB-kaart is gestolen.
My MOBIB card has been stolen.

Vous pouvez demander un duplicata dans une BOOTIK.
U kunt een duplicaat aanvragen in een BOOTIK.
You can apply for a duplicate at a BOOTIK.

J'ai oublié ma carte MOBIB.
Ik heb mijn MOBIB-kaart vergeten.
I have forgotten my MOBIB card

Vous devez acheter un titre de transport.
Dan moet u een ticket kopen.
Then you will need to buy a ticket.

**PAYER
BETALEN
PAYING**

cash = liquide
cash = contant
cash

Un ticket, s'il vous plaît.
Een ticket, alstublieft.
A ticket, please

Cela fait ...
De prijs is ...
The price is ...

... euros et ... cents, s'il vous plaît.
Dat is ... euro en ... cent, alstublieft.
That will be ... euros and ... cents, please.

Et un euro de retour. S'il vous plaît.
En één euro terug. Alstublieft.
And one euro change. Here you are.

Désolé, je ne peux pas rendre sur 20 euros./Je n'ai pas de monnaie.

Sorry, ik kan niet teruggeven op 20 euro./Ik heb geen wisselgeld.

Sorry, I do not have change for a 20 euro note./I have no change.

Avez-vous le compte juste/de la monnaie?

Hebt u gepast geld/kleingeld?

Do you have the right money/change?

Avez-vous un billet de cinq euros?

Hebt u een briefje van vijf euro?

Do you have a five euro note?

Avez-vous encore dix cents?

Hebt u nog tien cent?

Do you have another ten cents?

Puis-je payer par carte bancaire/Bancontact/Mister Cash/Maestro/carte de crédit?

Kan ik met een bankkaart/Bancontact/Mister Cash/Maestro/een kredietkaart betalen?

Can I pay by card?/Can I pay with a debit card/Bancontact/Mister Cash/Maestro/a credit card?

VALIDER VALIDEREN VALIDATION

oblitérer = valider = payer

ontwaarden = valideren = betalen

to validate (for paper or electronic cards) = to stamp (for paper cards only)

l'oblitérateur = l'appareil MOBIB = l'appareil = l'appareil d'oblitération

de ontwaarder = het MOBIB-apparaat = het toestel = het ontwaardingsapparaat
validation machine

Veuillez toujours valider votre ticket à chaque correspondance.

Ontwaard altijd uw ticket, ook bij het overstappen.

Always validate your ticket, even when you are just changing bus/tram/train.

Veuillez tenir votre carte MOBIB devant l'appareil. Si vous entendez un 'bip', votre trajet est validé.

Hou uw MOBIB-kaart voor het apparaat. Als u 'biep' hoort, is uw rit gevalideerd.

Hold your MOBIB card in front of the machine. When you hear a 'beep' sound, your trip has been validated.

Votre titre de transport est valable pendant soixante minutes à bord des bus, des trams et du métro.

Uw vervoerbewijs is zestig minuten geldig in de bus, de tram en de metro.

Your ticket is valid for sixty minutes on buses, trams and the metro.

MOBIB

Le portillon ne s'ouvre pas.
Het toegangspoortje gaat niet open.
The entrance door does not open.

Veuillez tenir votre carte devant l'appareil. Le portillon s'ouvrira.
Hou uw kaartje voor het apparaat. Dan gaat het poortje open.
Hold your ticket in front of the machine. Then the door will open.

L'appareil ne fonctionne pas/est cassé/est défectueux/est en panne.
Het apparaat werkt niet/is stuk/is kapot/is defect.
The machine is not working/has broken down.

Veuillez réessayer/essayer sur un autre appareil.
Probeer nog een keer/een ander apparaat.
Try again/another machine.

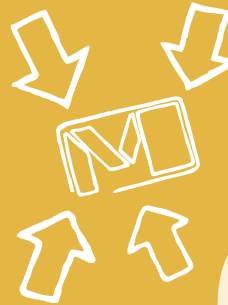
Veuillez vous rendre dans une BOOTIK ou un KIOSK avec votre carte MOBIB. Votre carte est peut-être défectueuse.
Ga met uw MOBIB-kaart naar een BOOTIK of een KIOSK.
Misschien is uw kaart defect.
Take your MOBIB card to a BOOTIK or a KIOSK. Perhaps your card is faulty.

L'appareil est en panne.
Het apparaat is defect.
The machine has broken down.

indiquer le chemin

de weg uitleggen

giving directions



MONTER/DESCENDRE/CHANGER DE LIGNE
INSTAPPEN/UITSTAPPEN/OVERSTAPPEN
GETTING ON/GETTING OFF/CHANGING

monter = embarquer
instappen = opstappen
to get on

descendre = débarquer
uitstappen = afstappen
to get off

le terminus = le dernier arrêt
de terminus = het eindpunt = de eindhalte
terminus = final stop = end of the line

Quel tram/bus/mé debate dois-je prendre pour aller ... ?
Welke tram/bus/metro moet ik nemen naar ... ?
Which tram/bus/metro line do I need for/to go to ... ?

Prenez la ligne ... direction ...
Neem lijn ... richting ...
Take [tram/bus ...]metro line ...] towards ...

Descendez à l'arrêt ...
Stap uit aan halte ...
Get off at ...

Où se trouve l'arrêt ... ?
Waar is de halte ... ?
Where is the ... bus stop/tram stop/station?

Les noms des arrêts s'affichent sur les écrans.
U ziet de namen van de haltes op de schermen.
The names of each stop are displayed on the screens.

Vous entendez les noms des arrêts dans le bus/tram/mé debate.
U hoort de namen van de haltes in de bus/tram/metro.
The names of each stop are announced on the bus/tram/metro.

Je vous ferai signe quand nous y serons.
Ik geef u een teken als we er zijn.
I will let you know when we get there.

Faites un signe de la main si vous souhaitez monter.
Steek uw hand op als u wilt opstappen.
Put your hand out if you want to get on.

Appuyez sur le bouton si vous souhaitez descendre.
Druk op de knop als u wilt uitstappen.
Press/push the button if you want to get off.

Appuyez sur le bouton pour ouvrir les portes.
Druk op de knop om de deuren te openen.
Press/push the button to open the doors.

Puis-je monter ici ?
Mag ik hier instappen ?
Can I get on here ?

Vous ne pouvez pas embarquer ici. Vous êtes au terminus.
Vous pouvez prendre le bus de l'autre côté.
U kunt hier niet instappen. Dit is het eindpunt. U kunt de bus aan de overkant nemen.
You cannot get on here. This is the final stop. You can take the bus on the other side of the road.

Le bus est complet. Le prochain bus arrive dans un instant.
De bus is volzet. De volgende bus komt dadelijk.
The bus is full. The next bus is coming right away.

Où dois-je prendre ma correspondance?

Waar moet ik overstappen?

Where do I need to change?

Descendez à l'arrêt

Stap over aan de halte ...

Change at

Vous pourrez alors prendre la ligne ...

Daar hebt u aansluiting op lijn

There you can change to [metro] line .../the ... [bus/tram].

Puis-je descendre ici?

Mag ik hier uitstappen?

Can I get off here?

Désolé, pour votre sécurité, vous ne pouvez descendre qu'à l'arrêt.

Het spijt me, voor uw veiligheid mag u alleen uitstappen aan de halte.

Sorry, for safety reasons you can only get off at a bus/tram stop.

L'arrêt a été (temporairement) déplacé. Vous pourrez descendre dans un instant.

De halte is (tijdelijk) verplaatst. U kunt zo meteen uitstappen.

The stop has been moved (temporarily). You can get off in a moment.

Cet arrêt n'est pas desservi.

Deze halte wordt niet bediend.

There is no service at this stop/station.

Où s'arrête le tram direction ... ?

Waar stopt de tram richting ... ?

Where does the tram for ... stop?

Le tram ... arrive/part depuis le quai ...

Tram ... komt aan/vertrekt op perron ...

The ... tram arrives at/leaves from platform ...

Le tram va dans cette direction/dans l'autre direction.

De tram rijdt in deze richting/in de andere richting.

The tram goes in this direction/in the other direction.

Vous pouvez monter des deux côtés/depuis le côté droit/ depuis le côté gauche.

Instappen kan langs beide zijden/langs de rechterzijde/ linkerzijde.

You can get in on both sides/on the right hand side/on the left hand side.

Le bus continue-t-il?

Rijdt de bus nog verder?

Does the bus go any further?

C'est le dernier arrêt/l'avant-dernier arrêt.

Dit is de (voor)laatste halte.

This is the last stop/the stop before the last.

Vous êtes au terminus.

Dit is de terminus/het eindpunt.

This is the end of the line/terminus/final stop.

Je dois suivre les instructions du dispatching.

Ik moet de instructies van de dispatching volgen.

I have to follow the dispatch instructions.

**INDIQUER LE CHEMIN
DE WEG UITLEGGEN
GIVING DIRECTIONS**

Comment puis-je me rendre... ?

Hoe ga ik naar ... ?

How do I get to ... ?/Which way do I go for ...?

Quel est le chemin le plus court pour aller ... ?

Wat is de kortste weg naar ... ?

What is the shortest route to ...?

Où allez-vous?

Waar gaat u naartoe?

Where are you heading to?

Où devez-vous vous rendre ?

Waar moet u zijn?

Where do you need to be/get to?

Sur le plan du réseau, vous pouvez voir le trajet et les arrêts de cette ligne.

Op het netplan ziet u het traject en de haltes van deze lijn.

The map will show you the route and the stops on this line.

Je ne connais pas cette rue. Connaissez-vous un carrefour ou un bâtiment public dans les environs ?

Ik ken die straat niet. Kent u een kruispunt of een openbaar gebouw in de omgeving?

I do not know that street. Do you know the name of a crossroad or a public building nearby?

Nous y sommes.

We zijn er.

There we are/we have arrived.

C'est ici/là-bas.

Het is hier/daar.

Here/there it is.

Allez tout droit.

Ga rechtdoor.

Go straight on/straight ahead.

Au bout de la rue, prenez à gauche/à droite.

Ga op het einde van de straat naar links/rechts.

At the end of the street, turn left/right.

Traversez la rue.

Steek de straat over.

Cross the street.

Au carrefour avec ...

Op het kruispunt met ...

At the junction with ...

Derrière le coin

Om de hoek

Round the corner

Sur la droite/sur la gauche

Aan de rechterkant/linkerkant

On the right/left (-hand side)

En face de ...

Tegenover ...

Opposite ...

Au feu, prenez à droite/à gauche.

Aan de lichten rechtsaf/linksaf.

At the lights, turn left/right.

indiquer le chemin / de weg uitleggen / giving directions

Un peu plus loin
Een beetje verder
A bit further

C'est une perpendiculaire à ...
Het is een zijstraat van ...
It is a side street of ...

Suivez les flèches.
Volg de pijlen.
Follow the arrows.

Est-ce loin?
Hoe ver is het?
How far is it?

Ce n'est pas loin.
Het is niet ver.
It is not far.

C'est à ... minutes à pied/en bus.
Het is ... minuten te voet/met de bus.
It is ... minutes on foot/by bus.

Quelle sortie dois-je prendre pour aller ... ?
Welke uitgang moet ik nemen om naar ... te gaan?
Which exit do I need for ...?

Vous pouvez le vérifier sur le plan du quartier.
U kunt dit op het wijkplan controleren.
You can check on the map of the local area.

l'heure de tijd time



7

QUELLE HEURE EST-IL?
HOE LAAT IS HET?
WHAT TIME IS IT?

Il est deux heures

Het is twee uur

It is two o'clock



Il est deux heures moins cinq

Het is vijf (minuten) voor twee

It is five (minutes) to two



Il est deux heures cinq

Het is vijf (minuten) over twee

It is five (minutes) past two



Il est deux heures et demie

Het is half drie

It is half past two



Il est trois heures moins le quart

Het is kwart voor drie

It is a quarter to three



08:06 Il est huit heures six

08:06 Het is acht uur en zes

08:06 It is (oh) eight oh six



11:16 Il est onze heures seize

11:16 Het is elf uur zestien

11:16 It is eleven sixteen



19:55 Il est dix-neuf heures cinquante-cinq

19:55 Het is negentien uur vijfenvijftig

19:55 It is nineteen fifty-five



lundi

maandag

Monday

mardi

dinsdag

Tuesday

mercredi

woensdag

Wednesday

jeudi

donderdag

Thursday

vendredi

vrijdag

Friday

samedi

zaterdag

Saturday

dimanche

zondag

Sunday

un jour d'école

op een schooldag

on a school day

le week-end

in het weekend

at the weekend

pendant les vacances scolaires
tijdens de schoolvakantie
during school holidays

À quelle heure part le bus?
Om hoe laat vertrekt de bus?
What time does the bus leave?

Le bus part à deux heures.
De bus vertrekt om twee uur.
The bus leaves at two o'clock.

Quand part le tram?
Wanneer vertrekt de tram?
When does the tram leave?

Le tram part dans trois minutes.
De tram vertrekt over drie minuten.
The tram leaves in three minutes.

Combien de temps dure le trajet?
Hoe lang duurt de rit?
How long does the journey take?

Le trajet/le voyage dure ... minutes.
De rit/reis duurt ... minuten.
The journey takes ... minutes.

L'HORAIRE DE DIENSTREGELING THE TIMETABLE

l'horaire = le tableau des arrivées et des départs
de dienstregeling = het uurrooster
timetable

Vous trouverez l'horaire à chaque arrêt.
U vindt de dienstregeling aan elke halte.
The timetable is displayed at each stop.

Le panneau/l'écran affiche à quel moment le bus/tram/
méto arrive.
U ziet op het bord/scherm wanneer de volgende bus/tram/
metro komt.
The sign/screen shows when the next bus/tram/train is due.

Un autre horaire est d'application pendant le week-end/
pendant les vacances scolaires.
In het weekend/tijdens de schoolvakantie is er een andere
dienstregeling.
A different timetable applies at the weekend/during the
school holidays.

Il y a plus de bus/trams/métros qui roulent pendant les
heures de pointe. Il y a moins de bus/trams/métros qui
roulent pendant les heures creuses.
Tijdens het spitsuur rijden er meer bussen/trams/metro's. In
het daluur rijden er minder bussen/trams/metro's.
There are more buses/trams/metros during rush hour. There
are fewer buses/trams/metros outside peak times.

l'heure / de tijd / the time

L'application STIB indique le temps d'attente.

U vindt de wachttijd in de MIVB-app.

The STIB-MIVB application tells you the waiting time.

Cette ligne roule sept jours sur sept.

Deze lijn rijdt zeven dagen op zeven.

This service runs seven days a week.

Le bus ... roule certains jours jusqu'à 3h du matin.

Bus ... rijdt op bepaalde dagen tot 3 uur 's ochtends.

On some days, bus ... runs until 3:00 in the morning.

Le soir, le tram roule jusqu'à l'arrêt...

's Avonds rijdt de tram tot halte ...

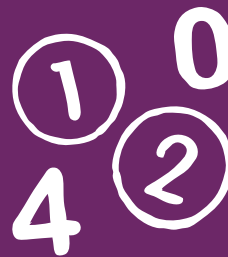
In the evenings the tram runs through to .../terminates at ...

Ce bus/tram/méto est hors service.

Deze bus/tram/metro heeft geen dienst.

This bus/tram/metro is not in service.

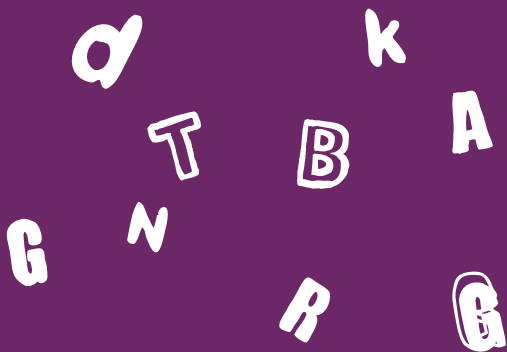
les nombres de getallen numbers



0	zéro nul zero, none, oh	10	dix tien ten
1	un één one	11	onze elf eleven
2	deux twee two	12	douze twaalf twelve
3	trois drie three	13	treize dertien thirteen
4	quatre vier four	14	quatorze veertien fourteen
5	cinq vijf five	15	quinze vijftien fifteen
6	six zes six	16	seize zestien sixteen
7	sept zeven seven	17	dix-sept zeventien seventeen
8	huit acht eight	18	dix-huit achttien eighteen
9	neuf negen nine	19	dix-neuf negentien nineteen

20	vingt twintig twenty	32	trente-deux tweeëndertig thirty-two
30	trente dertig thirty	43	quarante-trois drieënveertig forty-three
40	quarante veertig forty	54	cinquante-quatre vierenvijftig fifty-four
50	cinquante vijftig fifty	65	soixante-cinq vijfenzestig sixty-five
60	soixante zestig sixty	76	septante-six zesenzeventig seventy-six
70	septante zeventig seventy	87	quatre-vingt-sept zevenentachtig eighty-seven
80	quatre-vingts tachtig eighty	98	nonante-huit achtennegentig ninety-eight
90	nonante negentig ninety	99	nonante-neuf negenennegentig ninety-nine
100	cent honderd one/a hundred		
21	vingt et un eenentwintig twenty-one		

glossaire woordenlijst glossary



A

abonnement (l')
het abonnement
season ticket

accident (l')
het ongeval
accident

à côté
naast
next to

à droite
rechts
right

aéroport (l')
de luchthaven
airport

à gauche
links
left

la dame âgée, l'homme âgé
de oudere man/vrouw
older man/woman

à l'arrière
achteraan
at the back

à l'avant
vooraan
at the front

à l'intérieur
binnen
inside

à partir de
vanaf
from

à pied
te voet
on foot

appuyer
drukken
to press

après
na
after

après-midi (l')
de namiddag
afternoon

arrêt (l')
de halte
[bus, tram] stop/[metro,
railway] station

ascenseur (l')
de lift
lift

à temps
op tijd
on time

attestation (l')
het attest
certificate

au-dessus
boven
above, up

aujourd'hui
vandaag
today

avant
voor
before

avant-dernier
voorlaatste
last but one

B
bagage (le)
de bagage
luggage

bouton (le)
de knop
button

bus (le)
de bus
bus

bus de nuit (le)
de nachtbus
night bus

C

carte bancaire (la)
de bankkaart
(bank) card, debit card

carte d'identité (la)
de identiteitskaart
identity card, ID

cassé = en panne =
défectueux = hors service
stuk = kapot = defect =
buiten dienst
out of service

ce matin
vanochtend
this morning

ce midi
vanmiddag
this afternoon

ce soir
vanavond
this evening

cette nuit
vannacht
tonight

chauffeur (le)/le conducteur
de chauffeur/conducteur =
de bestuurder
driver

chien-guide pour aveugles
(le)
de blindegeleidehond
guide dog

circulation (la)
het verkeer
traffic

client (le)
de klant
customer

collision (la)
de botsing
collision

comprendre
verstaan = begrijpen
to understand

compte exact (le)
het gepast geld
the right money, the exact
amount

connexion (la)
de aansluiting
connection

contrôle (le)
de controle
[ticket] inspection

D

début (le)
het begin
beginning, start

dehors
buiten
outside

demain
morgen
tomorrow

demi-heure (une)
een half uur
half an hour

dernier
laatste
last

descendre = débarquer
uitstappen = afstappen
to get off

direction (la)
de richting
direction, towards

droite (la)
de rechterkant
right-hand side

E

en face
tegenover
opposite, facing

écran (l')
het scherm
screen

en bas
beneden
below, down, under

enfant (l'), les enfants
het kind, de kinderen
child, children

entre
tussen
between

entrée (l')
de ingang
entrance, way in

escalator (l')
de roltrap
escalator

escalier (l')
de trap
stairs, steps

F

fauteuil roulant (le)
de rolstoel
wheelchair

femme enceinte (la)
de zwangere vrouw
pregnant woman

fermé
gesloten
closed

feu de signalisation (le)
het verkeerslicht
traffic lights

file (la) = l'embouteillage
de file = de opstopping
[traffic] jam

fin (à la)
op het einde
at the end

frauder
zwartrijden
to travel without a ticket, to
dodge the fare

fraudeur (le)
de zwartrijder
fare-dodger

frein d'urgence (le)
de noodrem
emergency brake

G

gauche (la)
de linkerkant
left-hand side

H

heure (une)
een uur
an hour

heure creuse (l')
het daluur
off-peak times

heures d'ouverture (les)
de openingsuren
opening hours

heure de pointe de fin de
journée (l')
de avondspits
evening rush hour

heure de pointe du matin (l')
de ochtendspits
morning rush hour/peak
period

heures de pointe (les)
het spitsuur = de spits
rush hour, peak period, peak
times

hier
gisteren
yesterday

horaire (l')
de dienstregeling = het
uurrooster
timetable

hors service
buiten dienst
out of service

I

interdit
verboden
not permitted

J

jour d'école (le)
de schooldag
school day

jour férié (le)
de feestdag
public holiday, bank holiday

L

ligne (la)
de lijn
line [metro, tram], route,
service [bus]

M

main courante (la)
de leuning
handrail, handhold

maintenant nu now	monnaie (la) het kleingeld change, small change
malvoyant (le) de slechtziende partially sighted person	monter = embarquer instappen = opstappen to get on
marche (la) het trapje = het opstapje step	N non-voyant (le) de blinde sightless person
matin (le) 's morgens/'s ochtends in the morning	nuit (la) 's nachts at night
matinée (la) de voormiddag morning	O obligatoire verplicht obligatory
midi (le) 's middags in the afternoon	ouvert open open
milieu (le) het midden middle	P panneau (le) het bord sign, notice board
minuit middernacht midnight	passage piéton (le) het zebrapad pedestrian crossing
minute (une) een minuut a minute	

passeport (le) het paspoort passport	plus tard later later
payer betalen to pay	point de vente (le)/le guichet het verkooppunt/het loket sales point, ticket office
pendant la journée overdag in the daytime	poussette (la) de buggy buggy
personne handicapée (la) de mindervalide physically challenged person	précédent vorige previous
photo d'identité (la) de pasfoto passport photo	(pré)méto (le) de (pre)metro (pre)metro [service, line], tram/train [vehicle]
pièce (la) het muntstuk coin	premier eerste first
piste cyclable (la) het fietspad cycle path	prendre une correspondance overstappen to change
plan du quartier (le) het wijkplan local map	prix (le) de prijs price, fare
plan du réseau (le) het netplan network map	puce (la) de chip chip

PV (le) = l'amende
 het PV = de boete
 fine, fixed penalty notice

Q

quai (le)
 het perron
 platform

quand
 wanneer
 when

quart d'heure (un)
 een kwartier
 a quarter of an hour

R

réseau (le)
 het net
 network

retard (le)
 de vertraging
 delay

rouler
 rijden
 to drive, run

S

schéma de ligne (le)
 het lijnschema
 route map

soir (le)
 's avonds
 in the evening

sortie (la)
 de uitgang
 exit, way out

souterrain
 ondergronds
 underground

station (la)
 het station
 station

station de métro (la)
 het metrostation
 metro station

suisant
 volgende
 next, following

T

(trop) tard
 (te) laat
 (too) late

tarif (le)
 het tarief
 fare

terminus (le)
 het eindpunt = de terminus
 terminus, end of the line

ticket (le)
 het biljet
 ticket

toilettes (les)
 het toilet
 toilet

(trop) tôt
 (te) vroeg
 (too) early

tout à l'heure
 straks
 soon

trajet (le)
 het traject
 route

tram (le)
 de tram
 tram

transport public (le)
 het openbaar vervoer
 public transport

traverser la rue
 de straat oversteken
 cross the road

trottoir (le)
 het voetpad = de stoep
 pavement/sidewalk

V

vacances scolaires (les)
 de schoolvakantie
 school holiday[s]

valider = oblitérer
 ontwaarden = valideren
 to validate [for paper or
 electronic cards], to stamp
 [for paper cards only]

vélo (le)
 de fiets
 bicycle, bike

voie (la), les voies
 het spoor, de sporen
 track, tracks

voiture (la) = l'auto
 de auto = de wagen
 car

voyageur (le)
 de reiziger
 passenger

W

week-end (le)
 het weekend
 weekend

Lined writing area with 15 horizontal blue dotted lines.

Lined writing area with 15 horizontal blue dotted lines.

Colofon:

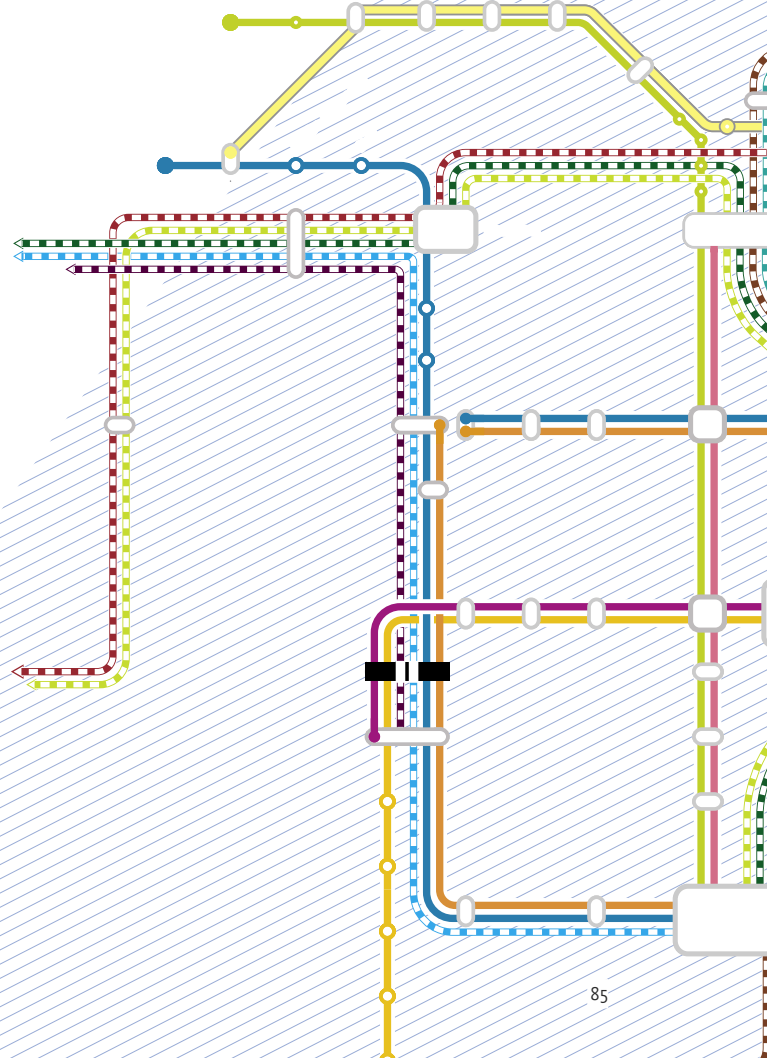
Derde druk

D/2020/12.090/4

Huis van het Nederlands Brussel
Philippe de Champagnestraat 23
1000 Brussel
02 313 96 00
www.huisnederlandsbrussel.be

Dit boekje is een initiatief van het Huis van het Nederlands Brussel en de MIVB, in samenwerking met Lerian-Nti.

Met de medewerking van: Catherine Vander Hofstadt, Celine Van Daele, Chris Chevalier, Christian de Strycker, Jan Pannus, Jerome De Grave, Marc Andre, Marc Coudyser, Marijke Charita, Martine Duprez, Najla El Houdaifi, Peter Mortier, Roland De Coster, Thierry Baeck, Veerle Simons en Veerle Vanquaethem.



*À quelle heure part le bus? Où se trouve l'arrêt? Combien coûte un ticket?
Ce carnet vous aidera à répondre aux questions des voyageurs de la STIB.*

*Om hoe laat vertrekt de bus? Waar is de halte? Hoeveel kost een ticket?
Dit boekje helpt je om te antwoorden op vragen van MIVB-reizigers.*

*When does the bus leave? Where is the stop? How much does a ticket cost?
This booklet helps you answer questions from STIB-MIVB passengers.*

